

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz zobaczył ich jakiś (młody) sługa i doniósł o tym Absalomowi. Poszli zatem obaj czym prędzej i przyszli do domu pewnego człowieka w Bachurim, a miał on na swoim podwórzu studnię – i zeszli do niej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mimo to zobaczył ich jakiś młody sługa i zaraz doniósł o tym Absalomowi. Oni obaj ruszyli jednak czym prędzej i dotarli do domu pewnego człowieka w Bachurim. Miał on na podwórzu studnię. W tej studni się ukryli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobaczył ich jednak <i>pewien</i> chłopiec i doniósł Absalomowi. Lecz oni obaj szybko poszli i weszli do domu <i>pewnego</i> człowieka w Bachurim, który miał studnię na swoim podwórzu, i weszli do niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże obaczył je niektóry sługa i powiedział Absalomowi. Przetoż poszedłszy obadwaj spieszo, weszli w dom niektórego męża w Bahurym, który miał studnię na dworze swym, i spuścili się do niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale obaczył je niektóry służebnik i powiedział Absalomowi; ale oni co w skok weszli w dom jednego człowieka w Bahurim, który miał studnię na podwórzu, i spuścili się do niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzał ich jednak pewien chłopiec. Zawiadomił o tym Absaloma. Obaj więc poszli dalej w pośpiechu. Przybyli do domu pewnego człowieka w Bachurim, który miał studnię na swoim podwórzu. Weszli do niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz pewnego razu dostrzegł ich pewien pacholik i doniósł o tym Absalomowi. Toteż oni obaj szybko pobiegli i przybyli do domu pewnego męża w Bachurim, który miał na swoim podwórzu studnię. Oni tedy do niej się spuścili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien chłopiec dostrzegł ich jednak i doniósł o tym Absalomowi. Wówczas oni szybko odeszli i udali się do domu pewnego człowieka w Bachurim i ukryli się w studni, która była na jego podwórzu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczył ich jednak jakiś młody człowiek i doniósł o tym Absalomowi. Dwaj posłańcy pospiesznie udali się w drogę i dotarli do pewnego człowieka w Bachurim. Była tam na podwórzu studnia, więc weszli do niej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wówczas spostrzegł ich [pewien] chłopiec i powiadomił Absaloma. Oni obaj jednak szybko ruszyli w drogę i przyszli do domu pewnego człowieka w Bachurim, który miał cysternę na podwórzu; w niej się ukryli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив їх слуга і сповістив Авессаломові, і оба пішли швидко і увійшли до хати мужа в Баурімі, і в нього криниця в передвірю, і зійшли туди.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak pewnego razu ujrzał ich jakiś chłopiec i zawiadomił o tym Absaloma. Wtedy owi dwaj szybko pobiegli dalej, aż dotarli do domu pewnego męża w Bachurim, który na swym podwórku miał studnię, więc się do niej spuścili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże pewien młodzieniec zobaczył ich i powiadomił Absaloma. Toteż obaj prędko odeszli i przyszli do domu jednego z mieszkańców Bachurim, który miał na swoim dziedzińcu studnię; i zeszli do niej.